

穆索诺伊矿业简易股份有限公司

LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

招 标 文 件

Dossier d'appel d'offres

项目名称： 15000 吨焦炭采购

Nom du projet : Achat de 15 000 tonnes de coke

招标编号： COMMUS20230405

N° d'appel d'offres :COMMUS20230405

招标单位： 穆索诺伊矿业简易股份有限公司

Adjudicateur : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

2023 年 4 月 07 日

Le 07 avril 2023

一 投标邀请书

I. Lettre d'invitation à soumissionner

1、紫金穆索诺伊矿业简易股份有限公司公司是刚果金著名矿山企业。现因公司生产需要，拟以公开招标形式采购 15000 吨焦炭物资。欢迎具备相应资质和能力的生产厂家、供应商前来密封投标。

1. LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS est une entreprise minière connue en République Démocratique du Congo. Considérant que la demande de société, en conséquence, le présent appel d'offres pour l'achat de 15 000 tonnes de coke. Nous accueillons les offres scellées des fabricants et des fournisseurs ayant les qualifications et les capacités appropriées..

2、凡获得本招标信息并自愿参加投标的投标人，请根据招标要求填写投标回执单，并在指定日期到现场参加投标，因无法到现场参加投标的单位，请提供投标资料到公司指定邮箱。

2. Tout candidat qui obtient l'information du présent appel d'offres et veut volontairement participer au présent appel d'offres . Veuillez remplir le formulaire de réception de l'offre selon notre exigence et venir sur notre société pour participer à l'appel d'offre à la date indiqué. Pour les société qui ne peuvent pas présenter sur la place , Veuillez envoyer les documents appel d'offres à l'e-mail désigné.

3、招标文件的组成：

3. Composition du dossier d'appel d'offres :

(1) 投标邀请书 (2) 投标人须知 (3) 招标项目要求及技术规范 (4) 附件

(1) Lettre d'invitation à soumissionner ; (2) Instructions aux Candidats ; (3) Exigences et spécifications techniques du projet faisant l'objet de l'appel d'offres ; (4) Annexes.

4、凡对本招标文件提出质疑和澄清，请以书面形式按第 9 条所示方法与招标人联系。

4. Pour toute objection ou toute demande d'éclaircissement du présent dossier d'appel d'offres, il faut contacter l'Adjudicateur par le moyen écrit selon la méthode stipulée dans l'article 9

5、此次招标活动的开标时间定为 2023 年 4 月 22 日 9 时（刚果金时间），确认参加此次招标活动的投标人应于开标日前 1 天，按招标文件中要求的格式将投标文件发送指定邮箱。

5. L'heure de l'ouverture des plis est fixée au 22 avril 2023 à 9 Heure (heure locale en République Démocratique du Congo). Chaque offre scellée en format stipulé dans le dossier d'appel d'offres de chaque candidat doit être remise au destinataire désigné contre récépissé ou lui être adressé par courrier, 1 jour avant la date de l'ouverture des plis.

6、逾期未送达投标文件或提供报价单到指定邮箱的，取消其此次参与投标资格。

6. L'Adjudicateur n'acceptera aucune offre arrivée après l'expiration du délai de remise des offres, et aucune offre sans garantie de soumission conforme, sera annuler la participation de cette fois à l'appel d'offre .

7、此次招标活动将于 2023 年 4 月 22 日 9 时（刚果金时间）在投标人自愿参加的情况下进行开标。为方便现场答疑，建议投标人派出技术人员参加开标活动。

7. Les plis seront ouverts au 22 avril 2023 à 9 Heure (heure locale en République Démocratique du Congo) en présence des représentants des soumissionnaires qui le souhaitent. Pour faciliter l'éclaircissement sur place, il est recommandé que chaque soumissionnaire envoie son technicien à participer à la réunion de l'ouverture des plis.

8、若有效标书不足三家，招标人可采用竞争性商务谈判的形式处理。

8. En cas de moins de trois offres conformes, l'Adjudicateur peut adopter la procédure de la négociation commerciale compétitive pour attribuer le marché.

9、本次招标活动的相关信息：

9. Informations relatives au présent appel d'offres :

招标单位：穆索诺伊矿业简易股份有限公司

Adjudicateur :LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

地 址： Localité Pierre MUTEBA, Groupement KAZEMBE, Secteur de LUILU, Territoire de MUTSHATSHA, Province du LUALABA, République Démocratique du CONGO

Adresse :Localité Pierre MUTEBA, Groupement KAZEMBE, Secteur de LUILU, Territoire de MUTSHATSHA, Province du LUALABA, République Démocratique du CONGO

邮 编：

Code postal :

技术部分联系人：苏凤来

电话：+243 891630000

Correspondant de la partie technique : FENLAI SU

Tél : +243 891630000

商务部分联系人：张洪初

电话：+243 844489888

Correspondant de la partie commerciale : HONGCHU ZHANG

Tél : +243 844489888

投标文件接收人：高建华

电话：+243896944551

Destinataire des offres :JIANHUA GAO

Tél : +243896944551

举报投诉信箱：jcsjs@commussas.com

Reporting E-mail: jcsjs@commussas.com

开标地点： Localité Pierre MUTEBA, Groupement KAZEMBE, Secteur de LUILU, Territoire de MUTSHATSHA, Province du LUALABA, République Démocratique du CONGO

Lieu de l'ouverture des plis : Localité Pierre MUTEBA, Groupement KAZEMBE, Secteur de LUILU, Territoire de MUTSHATSHA, Province du LUALABA, République Démocratique du CONGO

穆索诺伊矿业简易股份有限公司

LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

2023 年 4 月 7 日

Le 07 avril 2023

二 投标人须知

II. Instructions aux Candidats

投标人须知前附表

Tableau annexé aux Instructions aux Candidats

序号 N°	条款内容 Contenu de la clause	内 容 Contenu
1	适用范围 Champ d'application	项目名称：15000 吨焦炭采购 Nom du projet : Achat de 15 000 tonnes de coke
2	投标货物及需 求规格 Biens et Spécifications	<p>(实际采购数量以每月申报为准); Voyez en annexe (Les quantités réelles d'achat sont basées sur les déclarations mensuelles); 挥发份\leq3.0%</p> <p>固定碳\geq80%</p> <p>灰分\leq12%</p> <p>粒度 60mm~300mm 占 85%，-15mm\leq5%，最大不超过 400mm</p> <p>着火温度\geq600℃</p> <p>抗碎强度 M40\geq70%或 M25\geq82%</p> <p>耐磨强度 M10\leq9%</p> <p>反应后强度 CSR\geq50%</p> <p>含硫\leq1.5%</p> <p>含水率\leq3%。</p>

3	交货地址 交货地址 Adresse de livraison	COMMUS 仓库 L'entrepôt de COMMUS
4	投标有效期 Période de validité des offres	投标有效期： 7 天。 Période de validité des offres : 7 Jours.
5	投标文件数 量 Exemplaires des offres	投标文件份数： 电子版本 1 份 Exemplaires des offres : 1 version électronique.
6	投标文件递 交 Dépôt des offres	发送邮件均应注明： il faut indiquer clairement la mention suivante dans le mail: (1) 招标单位的名称和地址。 (1) Nom et adresse de l'Adjudicateur.
7	开标 Ouverture des plis	开标日期： 2023 年 4 月 22 日 Date de l'ouverture des plis : 22 Avril 2023 时 间： 刚果金时间 9 时 Heure : 9 Heure locale en République Démocratique du Congo 地 点： Localité Pierre MUTEBA, Groupement KAZEMBE, Secteur de LUILU, Territoire de MUTSHATSHA, Province du LUALABA, République Démocratique du CONGO Lieu : Localité Pierre MUTEBA, Groupement KAZEMBE, Secteur de LUILU, Territoire de MUTSHATSHA, Province du

		LUALABA, République Démocratique du CONGO
8	投标文件评估 Évaluation des d'offres	其它评标考虑因素：付款条件与商务优惠。 Autres considérations d'évaluation des d'offres : conditions de paiements et réduction commerciale.
9	付款方式 Le méthode de paiement	到货后根据我司过磅单和验收合格后 30 个工作日内支付；验收不合格，供应商无条件更换货物，或因延迟交货对影响生产的将按相应损失进行要求赔偿。 Après l'arrivée de la marchandise est acceptée, le paiement sera payé dans 30 jours ; Si l'acceptation n'est pas satisfaisante, le fournisseur remplacera la marchandise sans condition, ou si la livraison est retardée et que la production est affectée, une compensation sera demandée en fonction de la perte correspondante.
10	注意事项 Précautions	请将开标一览表及报价详细清单与技术文件分开。将投标文件发送至紫金 COMMUS SAS 指定邮箱 cotation@commussas.com。 Il faut fournir un exemplaire des pièces justificatives de la qualification en fonction du produit faisant l'objet du présent appel d'offres. La quotation offre seul, séparer aux documents techenique. veuillez envoyer les documents à l'e-mail indiqué de ZiJin COMMUS : cotation@commussas.com

1、适用范围

1. Champ d'application

本招标文件仅适用于本招标中所叙述项目的货物及服务采购。

Le présent document d'appel d'offres s'applique uniquement à l'acquisition de biens et de

services pour les articles décrits dans cet appel d'offres.

2、定义

2. Définitions

招标文件中下列术语应解释为：

Les mots et expressions ci-après dans le dossier d'appel d'offres sont réputés avoir la signification indiquée ci-dessous :

(1) “招标人”系指紫金 COMMUS 公司。

(1) « Adjudicateur » désigne la société COMMUS Zijin.

(2) “投标人”系指向招标人提交投标文件的制造商或供货商。

(2) « Soumissionnaire » désigne tout fabricant ou fournisseur qui dépose son offre à l'Adjudicateur.

(3) “货物”系指卖方按合同要求，须向买方提供的材料。

(3) « Marchandises » désignent tous les marchandises à fournir par le Vendeur à l'Acheteur conformément aux exigences contractuelles.

(4) “服务”系指合同规定卖方必须承担的运输、售后服务问题。

(4) « Services » désignent le transport, mises en service à prendre en charge par le Vendeur conformément aux dispositions contractuelles.

(5) “买方”系指在合同的买方项下签字的法人单位，即紫金 COMMUS 公司。

(5) « Acheteur » désigne la personne morale qui signe le contrat en tant qu'acheteur, soit : la société COMMUS Zijin.

(6) “卖方”系指提供合同货物及服务的投标人。

(6) « Vendeur » désigne le soumissionnaire qui fournir les marchandises et services faisant l'objet du marché.

3、合格的投标人

3. Soumissionnaire éligible

凡具有法人资格，有生产或供应能力的企业和代理商（实行生产许可证制度的须

持有生产许可证), 符合并承认和履行招标文件中的各项规定者, 均可参加投标。

Toute entreprise ou tout commissionnaire ayant la personnalité juridique et la capacité de la production ou de la fourniture (le cas échéant, il faut posséder le Certificat de production), en conformité aux exigences du dossier d'appel d'offres et acceptant le dossier d'appel d'offres, est autorisé à participer au présent appel d'offres.

4、投标费用

4. Frais de soumission

投标人应自行承担所有与编写和提交投标文件有关的费用, 不论投标的结果如何, 招标人在任何情况下均无义务和责任承担这些费用。

Le soumissionnaire supportera tous les frais afférents à la préparation et à la présentation de son offre, et l'Adjudicateur n'est en aucun cas responsable de ces frais ni tenu de les régler, quels que soient le déroulement et l'issue de la procédure d'appel d'offres.

三 招标文件

III. Dossier d'appel d'offres

1、招标文件

1. Dossier d'appel d'offres

招标文件用以阐明所需货物及服务、招标投标程序和合同条款。招标文件由以下部分组成:

Le dossier d'appel d'offres précise les marchandises ou services faisant l'objet d'appel d'offres, la procédure d'appel d'offres et les dispositions contractuelles. Les pièces constitutives du dossier d'appel d'offres sont comme suivantes :

(1) 投标书

(1) Lettre de soumission

(2) 投标人须知

(2) Instructions aux Candidats

(3) 招标项目要求及技术规范

(3) Exigences et spécifications techniques du projet faisant l'objet de l'appel d'offres

(4) 附件

(4) Annexes

投标人应认真阅读招标文件中所有事项、格式、条款和规范等要求。如果没有按照招标文件要求提交全部资料或者投标文件，没有对招标文件作出实质性响应，该投标有可能被拒绝，其风险应由投标人自行承担。

Le Soumissionnaire doit examiner l'ensemble des instructions, formulaires, conditions et spécifications figurant dans le dossier d'appel d'offres. Il lui appartient de fournir tous les renseignements et documents demandés dans le dossier d'appel d'offres et de fournir une offre conforme pour l'essentiel. Toute carence à cet égard peut entraîner le rejet de son offre. Tout risque à cet égard sera pris en charge par le soumissionnaire.

2、招标文件的澄清

2. du dossier d'appel d'offres

任何要求澄清招标文件的投标人，均应在投标截止 2 日前以书面形式或传真、电报通知招标人。招标人将以书面形式予以答复。

Toute demande d'éclaircissements relative au dossier d'appel d'offres doit être envoyée à l'Adjudicateur par écrit, par fax ou par téléphone 2 jours avant la date limite de dépôt des offres. Dans ce cas, l'Adjudicateur répondra par écrit à cette demande.

3、招标文件的修改

3. Modification du dossier d'appel d'offres

(1) 在投标截止日期前的任何时候，无论出于何种原因，招标人可主动或在解答投标人提出的问题时对招标文件进行修改。

(1) L'Adjudicateur peut, à tout moment, avant la date limite de dépôt des offres, et pour tout motif, que ce soit à son initiative ou en réponse à une demande d'éclaircissements formulée par un soumissionnaire, modifier le dossier d'appel d'offres en publiant un additif.

(2) 招标文件的修改将以书面形式通知所有投标人，并对他们具有约束力。投标人应立即以邮件、传真形式确认收到修改文件。

(2) Tout additif ainsi publié sera communiqué par écrit à tous les soumissionnaires et leur sera opposable. Les soumissionnaires sont requis d'accuser immédiatement réception d'un tel additif par courrier ou par fax.

(3) 为使投标人在编写投标文件时，有充分时间为招标文件的修改部分进行研究，招标人可以酌情延长投标日期，并以书面形式通知以购买招标文件的每一投标人。

(3) Pour donner aux soumissionnaires le temps nécessaire à la prise en considération de l'additif dans la préparation de leurs offres, l'Adjudicateur a la faculté de reporter à sa discrétion la date limite de dépôt des offres, auquel cas, l'Adjudicateur avisera par écrit tous les soumissionnaires qui ont acheté le dossier d'appel d'offres du prolongement de la date limite.

(4) 除非有特殊要求，招标文件不单独提供招标货物使用地的自然环境、气象条件、公用设施等情况，投标人被视为熟悉上述与履行合同有关的一切情况。

(4) Sauf indication particulière, les informations relatives à l'environnement naturel, aux conditions météorologiques, aux infrastructures et ainsi de suite ne seront pas fournies dans le dossier d'appel d'offres, on considère que le soumissionnaire connaît bien toutes ces informations nécessaires à l'exécution du marché.

四 投标文件

IV. Offres

1、投标文件的编写

1. Préparation des offres

投标人应仔细阅读招标文件，了解招标文件的要求。在完全了解招标货物的技术规范和要求以及商务条件后，编制投标文件。

Le soumissionnaire doit bien lire le dossier d'appel d'offres et connaître les exigences du dossier d'appel d'offres. Après avoir complètement compris les spécifications techniques des marchandises faisant l'objet de l'appel d'offres et les conditions commerciales, le soumissionnaire peut préparer son offre.

2、投标的语言及计量单位

2. Langue de l'offre et unité de mesure

(1) 投标文件以及投标人就有关投标的所有来往函电均应使用中/法/英/。

(1) L'offre ainsi que la correspondance et les documents concernant l'offre échangés entre le soumissionnaire et l'Adjudicateur seront rédigés en chinois/français/anglais/..

(2) 投标文件中所使用的计量单位除招标文件中有特殊规定外，一律使用法定计量单位。

(2) Sauf indication particulière dans le dossier d'appel d'offres, il faut utiliser les unités de mesure légales dans l'offre.

3、投标文件构成

3. Pièces constitutives du offre

投标人编写的投标文件应包括以下内容：

L'offre préparé par le soumissionnaire devra comprendre les contenus suivants :

条款号 码 N° de la clause	条款内容 Contenu de la clause	备注 Observations
1	《投标书》： <i>Lettre de soumission</i> :	见附件 Voir l'Annexe
2	投标报价表/开标一览表：投标人对投标货物及服务应报出最具有竞争力的价格，并在投标货物数量及分项价格表内分别	见附件 Voir

	<p>填写货物名称、规格型号、数量、总价。运保费须单独报出。或刚果金境内完成清关后含 16%增值税单价及总价。</p> <p>Tableau des tarifs / Tableau des informations de base de l'ouverture des plis : Le soumissionnaire doit offrir ses prix les plus compétitifs pour les marchandises et services faisant l'objet d'appel d'offres, et remplir les informations suivantes séparément dans le Tableau des quantités des marchandises et le Tableau de sous détails de prix : Nom de la marchandise, spécification et modèle de la marchandise, quantité des marchandises, prix total. Il faut préciser séparément l'assurance du transport. Soit après dédouanement en RDC, le prix unitaire incluant 16 % VAT et le prix total .</p>	l'Annexe
3	<p>投标货币：投标应以美元报价。</p> <p>Monnaie de l'offre : Les prix seront libellés en USD.</p>	
4	<p>证明投标人资格的文件。</p> <p>Documents attestant des qualifications du soumissionnaire</p>	<p>见附件</p> <p>Voir l'Annexe</p>
5	<p>投标货物符合招标文件规定的技术响应文件。</p> <p>Offre technique conforme des marchandises et services faisant l'objet d'appel d'offres</p>	

4、投标报价表/开标一览表

4. Tableau des tarifs / Tableau des informations de base de l'ouverture des plis

(1) 投标人对投标货物及服务应报出最具有竞争力的价格，并在投标货物数量及分项价格表内分别按要求进行填写。运保费须单独填报。

(1) Le soumissionnaire doit offrir ses prix les plus compétitifs pour les marchandises et services faisant l'objet d'appel d'offres, et remplir le Tableau des quantités des

marchandises et le Tableau de sous détails de prix conformément aux exigences. Il faut préciser séparément l'assurance du transport.

(2) 投标人的报价应包含制造、包装、运输、保险、装卸（未到达买方前的费用）检验、技术服务、税金和售后服务等费用。货物的运输方式为：汽车运输至买方指定地点，卸车由甲方承担。

(2) Les prix offerts par le soumissionnaire doivent comprendre les coûts dans les aspects suivants : la fabrication, l'emballage, le transport, l'assurance, la manutention (avant l'arrivée au site de l'acheteur), le contrôle, le service technique, les impôts et taxes, les services après-vente, etc. Le moyen du transport des marchandises est comme suivant : les marchandises doivent être livrées par le camion au site désigné par l'acheteur, le déchargement sera pris en charge par la Partie A.

(3) 投标人应在投标文件所附的合适的投标报价表上表明投标货物的单价和总价。每种货物只允许有一种报价，任何有选择报价将不予接受。

(3) Le soumissionnaire doit indiquer le prix unitaire et le prix total des marchandises et services faisant l'objet d'appel d'offres dans un tableau approprié des tarifs annexé dans son offre. Chaque marchandise doit avoir un seul prix. Tout devis facultatif sera refusé.

(4) 最低投标报价不能作为中标的唯一保证。

(4) L'offre moins disante sur la base du prix seul n'est pas le seul critère de choix du titulaire du marché.

5、投标货币

5. Monnaie de l'offre

投标应以美元报价。

Les prix seront libellés en USD.

6、证明投标人资格的文件

6. Documents attestant des qualifications du soumissionnaire

(1) 投标人有效的“法人营业执照”（注册满一年，复印件须加盖公章）

(1) « Registre de commerce » valide du soumissionnaire (Enregistrée pour un an, original ou copie cachetée)

(2) 法人代表授权书（原件）

(2) Procuration du représentant légal (original)

(3) 法人授权代表身份证/护照（复印件）

(3) Carte d'identité/passeport du représentant de la personne morale (copie)

(4) 产品鉴定证书（复印件须加盖公章）

(4) Certificat d'identification du produit (original ou copie cachetée)

(5) 生产许可证（如有，复印件须加盖公章）

(5) Certificat de production (le cas échéant, original ou copie cachetée)

(6) 企业及产品荣誉证书（如有，复印件须加盖公章）

(6) Certificat d'honneur de l'entreprise ou du produit (le cas échéant, original ou copie cachetée)

(7) 投标人认为有必要提供的声明及文件

(7) Déclaration ou document nécessaire selon le soumissionnaire

7、投标货物符合招标文件规定的技术响应文件

7. Offre technique conforme des marchandises et services faisant l'objet d'appel d'offres

(1) 投标人必须依据招标文件中招标项目要求及技术规格的要求逐条说明投标货物的适用性。本招标文件的技术规范书中所指出的工艺、材料、技术标准、以及商标或样本目录号码的参考资料仅系说明并非进行限制。投标人可提出替代标准、商标或样本目录号码，但该替代应基本上相当于或优于技术规格中的规定，以使买方满意。

(1) Le soumissionnaire doit expliquer l'applicabilité des marchandises faisant l'objet d'appel d'offres par clause selon les exigences et spécifications techniques du projet faisant l'objet de l'appel d'offres. Les exigences des processus, matériaux, et services techniques mentionnées dans les spécifications techniques du présent dossier d'appel d'offres, les

marques, les échantillons, les tables des matières et les numéros de page sont donnés à titre de référence, ne sont pas restreints. Le soumissionnaire peut proposer les spécifications, marques, échantillons, tables des matières et numéros de page alternatifs, à condition que la proposition du soumissionnaire soit équivalente ou mieux que celle mentionnée dans le dossier d'appel d'offres pour satisfaire l'acheteur.

(2) 投标人必须提交其所投标货物和服务实符合招标文件的技术响应文件。该文件可以是文字资料、图纸和数据。

(2) Chaque soumissionnaire doit déposer son offre technique conforme des marchandises et services faisant l'objet d'appel d'offres. Son offre technique peut être sous forme du texte, du plan ou des données.

(3) 如有需要，应在规格偏离表（附件）上逐项说明投标货物和服务的不同点以及完全不同之处。

(3) Le cas échéant, il faut préciser la différence et la variation des marchandises et services proposés par le soumissionnaire par rapport aux marchandises et services faisant l'objet d'appel d'offres, dans le Tableau des variations (Annexe).

(4) 提供近 2 年以来类似产品的业绩。

(4) Référence des équipements similaires dans ces 2 dernières années.

(5) 货物的样本、资料及说明书等（如使用过的产品可忽略）。

(5) Échantillons, informations et instructions concernant les marchandises (ne pas tenir compte des produits usagés).

(6) 外购货物注明供货来源和生产企业。

(6) Il faut préciser la source de fourniture et le fabricant des pièces achetées par le soumissionnaire.

8、投标截止日期

8. Date limite de dépôt des offres

(1) 此次招标活动的投标截止时间为 2023 年 4 月 22 日 9 时（刚果金时间），投标人必须在招标文件规定的投标截止时间前提供投标资料到公司指定邮箱。逾期未送达投标文件恕不接受。

(1) L'heure limite de dépôt des offres est fixée au 22 Avril 2023 à 9 Heure (heure locale en République Démocratique du Congo). Le soumissionnaire doit déposer son offre à l'e-mail désigné avant la date limite de dépôt des offres indiquée dans le dossier d'appel d'offres. L'Adjudicateur n'acceptera aucune offre arrivée après l'expiration du délai de remise des offres.

(2) 招标人可根据需要推迟投标截止日期并以书面或传真电报的形式通知所有投标人。招标人和投标人受投标截止日期约束的所有权利和义务均应延长至新的截止日期。

(2) L'Adjudicateur, s'il le juge nécessaire, reporter la date limite de dépôt des offres par envoyer la notification par écrit ou téléfax à tous les soumissionnaires, auquel cas, tous les droits et obligations de l'Adjudicateur et des soumissionnaires régis par la date limite antérieure seront régis par la nouvelle date limite.

五 开标及评标

V. Ouverture des plis et évaluation des offres

1、开标

1. Ouverture des plis

(1) 招标人根据招标文件规定的时间、地点主持开标，按规定提供投标资料到公司指定邮箱。

(1) L'Adjudicateur procédera, en présence des représentants des soumissionnaires qui sont invités, à l'ouverture publique des plis à la date, à l'heure et à l'adresse indiquée dans le dossier d'appel d'offres. Si ne pouvez pas participer a la place, veuillez envoyer les

documents à l'e-mail indiqué. Il sera demandé aux représentants des soumissionnaires présents de signer un registre attestant leur présence.

(2) 招标人作开标记录，并存档备查。

(2) L'Adjudicateur établira un procès-verbal de la réunion de l'ouverture des plis, et l'archiver pour la consultation future.

2、评标

2. Évaluation des offres

(1) 招标人根据招标货物的特点组建评标委员会。评标委员会由招标人和技术、经济等有关方面的专家组成。评委会对所有投标人的投标书采用相同程度的标准评标。

(1) L'Adjudicateur va créer la Commission d'évaluation des offres selon les caractéristiques des marchandises faisant l'objet d'appel d'offres. La Commission d'évaluation des offres se compose par le personnel de l'Adjudicateur, les experts techniques et les experts économiques, etc. Les membres du jury évalueront toutes les offres selon le même critère.

(2) 评标的依据为招标文件和投标文件。

(2) Le dossier d'appel d'offres et l'offre sont considérés comme base d'évaluation des offres.

(3) 与招标文件有重大偏离的投标文件将被拒绝。

(3) Toute offre avec les divergences notables par rapport au dossier d'appel d'offres sera refusée.

(4) 评标时除考虑投标报价以外，还将考虑以下因素：

(4) En plus de l'offre, les éléments suivants seront pris en compte lors de l'évaluation des offres :

① 投标货物的技术水平、性能；

① Niveau technique et performance des marchandises faisant l'objet d'appel d'offres ;

② 投标货物的质量和适应性；

② Qualité et adaptabilité des marchandises faisant l'objet d'appel d'offres ;

- ③ 报价合理，对买方最为有利；
- ③ Devis raisonnable et le plus avantageux pour l'acheteur ;
- ④ 对招标文件中付款方式的响应；
- ④ Conformité de la modalité de paiement stipulée dans le dossier d'appel d'offres ;
- ⑤ 交货期和供货能力；
- ⑤ Délai de livraison et capacité de la fourniture ;
- ⑥ 配套设备的齐全性（如有需要）；
- ⑥ Ensemble des équipements auxiliaires (le cas échéant) ;
- ⑦ 运输和售后服务承诺；
- ⑦ Engagements en matière de transport et de service après-vente ;
- ⑧ 其他特殊要求因素（如安全及环保等）；
- ⑧ Autres exigences particulières (par exemple : les exigences relatives à la sécurité et à la protection de l'environnement) ;
- ⑨ 投标人的综合实力、业绩和信誉等。
- ⑨ Capacité générale, référence, réputation et ainsi de suite du soumissionnaire.

(5) 投标文件的澄清

(5) Éclaircissements apportés aux offres

为有助于投标书的审查、评价、比较，评标委员会有权请投标人就投标文件中的有关问题予以说明和澄清。

Pour faciliter l'examen, l'évaluation et la comparaison des offres et la vérification des qualifications des Soumissionnaires, la Commission d'évaluation des offres peut demander à un soumissionnaire des éclaircissements sur son offre.

投标人对要求说明和澄清的问题应以书面形式明确答复，并应有法人授权代表的签署。

Le soumissionnaire doit répondre la question relative à l'éclaircissement ou donner son explication par écrit. La réponse doit être signée par le représentant de la personne morale.

投标人的澄清文件是投标文件的组成部分，并替代投标文件中被澄清的部分。投标文件的澄清不得改变投标文件的实质内容；

Le document d'éclaircissement fourni par le soumissionnaire est une partie intégrante de son offre, et remplace le document éclairci dans son offre. Le document d'éclaircissement ne peut pas modifier le contenu essentiel de l'offre.

(6) 评标委员会判断投标文件的响应性仅基于投标文件本身而不靠外部证据；

(6) La Commission d'évaluation des offres examinera la conformité des offres uniquement à la base des offres sans tenir compte les preuves externes.

(7) 评标委员会将拒绝被确定为非实质性响应的投标，投标人不能通过修改或撤销与招标文件的不符之处而使其投标成为实质性响应的投标。

(7) La Commission d'évaluation des offres refusera toute offre déclarée non conforme pour l'essentiel. Le soumissionnaire ne peut pas modifier ou annuler la non-conformité de son offre par rapport au dossier d'appel d'offres pour que son offre devient une offre conforme pour l'essentiel.

(8) 评标委员会有权选择和拒绝投标人中标。评标委员会无义务向投标人进行任何有关评标解释。

(8) La Commission d'évaluation des offres se réserve le droit d'accepter ou d'écarter toute offre. La Commission d'évaluation des offres n'a aucune obligation de donner l'explication de l'évaluation des offres envers les soumissionnaires.

(9) 评标过程严格保密。凡是属于审查、澄清、评价和比较的有关资料以及授标建议等均不得向投标人或其它无关的人员透露。

(9) Le processus d'évaluation des offres est strictement confidentiel. Il est interdit de divulguer les données relatives à l'examen, à l'éclaircissement, à l'évaluation et à la comparaison des offres, et les suggestions d'attribution du marché aux soumissionnaires ou aux tiers.

(10) 投标人在评标过程中所进行的企图影响评标结果的不符合招标规定的活动，可能导致其被取消中标资格。

(10) Lors de l'évaluation des offres, si le soumissionnaire a fait les activités susceptibles d'influer sur le résultat de la procédure de passation, sa qualification de l'adjudicataire sera annulée.

3、中标候选人

3. Candidats retenus

本次评标由评标委员会根据投票结果推荐中标候选人单位，提交本单位定标委员会定标。招标人的定标委员会可根据情况授权评标委员会直接确定中标人。

La Commission d'évaluation des offres recommande retenus selon le résultat des votes, et les soumettre à la Commission d'attribution des marchés. Selon le cas, la Commission d'attribution des marchés de l'Adjudicateur a le droit d'autoriser la Commission d'évaluation des offres à choisir directement le titulaire du marché.

4、授予合同

4. Attribution du marché

(1) 招标人根据评标委员会提出的书面评标报告和推荐的中标候选人确定中标人并在规定的时间内授予合同。

(1) L'Adjudicateur fixera le titulaire du marché en fonction le rapport d'évaluation des offres soumis par la Commission d'évaluation des offres et les candidats retenus recommandés, et attribuera le marché à lui dans le délai exigé.

(2) 招标人在授予合同时有权对"招标货物一览表"中规定的货物数量和服务予以增加或减少，或分项选择中标人。

(2) Lors de l'attribution du marché, l'Adjudicateur a le droit d'augmenter ou de diminuer la quantité des marchandises et services mentionnée dans le « Tableau des marchandises faisant l'objet de l'appel d'offres » ou de choisir le titulaire du marché par lot.

5、接受或拒绝任何投标或所有投标的权利

5. Droit de l'Adjudicateur d'accepter l'une quelconque des offres et de rejeter une ou toutes les offres

招标人保留在授予合同前的任何时间接受或拒绝任何投标、变更中标候选人、取消招标活动的权利，对由此给投标人造成的影响不负任何责任、不作任何赔偿，同时对此亦不作任何解释。

L'Adjudicateur se réserve le droit d'accepter ou de rejeter l'une quelconque des offres, de modifier les candidats retenus et d'annuler le processus d'appel d'offres et de rejeter toutes les offres, à tout moment avant l'attribution du marché, sans encourir pour autant une quelconque responsabilité vis-à-vis des soumissionnaires, sans payer aucune indemnité et sans avoir l'obligation d'informer les soumissionnaires des raisons de sa décision.

6、中标通知

6. Notification de l'attribution du marché

(1) 在投标文件有效期满前，招标人将以书面形式发出《中标通知书》通知中标人其投标被接受。

(1) Avant l'expiration du délai de validité des offres, l'Adjudicateur notifiera au soumissionnaire retenu, par la *Notification de l'attribution du marché* écrit, que son offre a été retenue.

(2) 在中标人与买方签订合同后 3 日内，招标人向其他投标人发出通知其投标未被接受。不解释落标原因，不退回投标文件。

(2) Dans 3 jours à partir du jour de signature du contrat entre l'adjudicataire et l'acheteur, l'Adjudicateur notifiera au soumissionnaire rejeté que son offre a été rejeté. L'adjudicataire n'expliquera pas les raisons du rejet des offres et ne retournera pas les offres.

(3) 《中标通知书》将作为签订合同的依据。

(3) La *Notification de l'attribution du marché* sera prise comme base de signature du contrat.

六 签订合同

VI. Signature du contrat

1、签订合同

1. Signature du contrat

(1) 中标人收到《中标通知书》后，按《中标通知书》中规定的时间地点与买方签订合同。

(1) Après avoir reçu la *Notification de l'attribution du marché*, l'adjudicataire doit signer le contrat avec l'acheteur à l'heure et à l'adresse indiquées dans la *Notification de l'attribution du marché*.

(2) 买卖双方共同承认的招标文件、投标文件及评标过程中形成的书面文件均作为签订合同的依据。

(2) Le dossier d'appel d'offres, l'offre et tous les documents écrits créés lors de l'évaluation des offres, approuvés conjointement par l'acheteur et le vendeur, constitueront la base de signature du contrat.

2、中标人拒签合同或违约

2. Refus de signature du contrat ou défaillance de l'adjudicataire

如中标人拒签合同或中标人违约，招标人可从中标候选人中重新选定中标单位。
En cas de refus de signature du contrat ou de défaillance de l'adjudicataire, l'Adjudicateur pourra choisir un autre titulaire du marché parmi les candidats retenus.

附件 1：投标文件格式

Annexe 1 : Format de l'offre

招标编号：

N° d'appel d'offres :

品 目 号：

N° de référence :

物品或技术服务名称：

Nom du produit ou du service technique :

投 标 人：

Soumissionnaire :

全权代表：

Représentant autorisé :

日 期：XXXX 年 XX 月 XX 日

Date : XX Jour XX Mois XXXX An

附件 2 开标一览表/投标价格表

Annexe 2 Tableau des informations de base de l'ouverture des plis / Tableau des tarifs

投标人名称
单位：万美元

招标编号

Nom du soumissionnaire

N° d'appel d'offres

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
货物名称	型号规格	数量	FCA 单价	运费	保费	CD/Feri 费用	DAP 单价	付款方式	付款账期	交货期
Name	Specifications and models	Quantity	FCA Price	Freight	Insurance	CD/Feri cost	DAP Unit Price	Payment method	Term of payment	Time of delivery
投标总价 (Σ8)										
Total bid price (Σ8)										

Unité : Dix mille USD

全权代表签字：

Signature of fully authorized representative:

注：

1、所有价格应以“投标人须知”第 12 条规定的货币表示。

Note: 1. All prices shall be expressed in the currency stated in Article 12 of the Instructions to Bidders.

2、第 8 栏的价格应包括 4、5、6、7 栏费用。(8=4+5+6+7)

2. The price in Column 8 shall be the sum of that in Column 4,5,6 and 7. (8=4+5+6+7)

3、若单价和总价有差异，以单价为准。

3. If there is a difference between the unit price and the total, the former shall prevail.

4、价格中应包括制造、组装或进口货物过程中的所有税费。

4. The price shall contain all taxes and fees incurred during the process of goods manufacture, assembly or import.

5、选配件或选择项价格不包括在以上报价中，如果有，可另附页分项单报。

5. The prices of optional or alternative parts, if any, shall be listed in a supplement sheet rather than the above quotation.

附件 3 投标回执表

Annexe 3 Accusé de réception du dossier d'appel d'offres

投标单位名称 Nom du soumissionnaire	
投标单位地址 Adresse du soumissionnaire	
授权投标人 (投标联系人) Soumissionnaire autorisé (correspondant du soumissionnaire)	
联系方式 Contacts	
投标项目 Nom du projet faisant l'objet d'appel d'offres	
备注 Observations	

如拟参与此次投标，请在收到招标文件两天内认真填写后盖章回传至 cotation@commussas.com。

Si vous voulez participer au présent appel d'offres, veuillez bien remplir le présent accusé, mettre le cachet sur le présent accusé et l'envoyé à cotation@commussas.com dans deux jours à partir du jour de la réception du dossier d'appel d'offres.

附件 4：证明投标单位资格情况表

Annexe 4 : Tableau attestant des qualifications du soumissionnaire

1、投标单位及组织机构

1. Soumissionnaire et son organisation

(1) 一般情况

(1) Information générale

注册名称： Raison sociale : 注册资本： Capital social : 经营范围： Objet : 营业执照号： N° du registre de commerce : 法定代表人： Représentant légal : 发证机关： Registre de commerce délivré par : 发证日期： Registre de commerce délivré le : 经济类型： Forme juridique : 地 址： Adresse : 邮 编： Code postal : 电 话： Tél : 传 真： Fax :

(2) 组织机构

(2) Organisation

① 单位简况：

① Présentation brève de la société :

② 单位组织机构：

② Organisation de la société :

③ 单位职工总数，其中各级技术人员的情况、人数和组成比例

③ Effectifs de la société, dont : l'information relative aux techniciens de chaque niveau, le nombre des techniciens de chaque niveau et sa proportion.

(3) 单位的优势及特长：

(3) Avantages et spécialités de la société :